

# **COPLAS SOBRE LA MUERTE DE SU PADRE**

**JORGE MANRIQUE**

EDICIÓN CRÍTICA LIMINAR

**LATEX**

Edición y composición en XeLaTeX con el paquete Re-ledmac de MAÏAEUL ROUQUETTE por IOANNES BRACLEDES.

## ÍNDICE GENERAL

<b>PREFACIO . . . . .</b>	<b>1</b>
TESTIMONIOS . . . . .	1
CRITERIOS DE EDICIÓN . . . . .	3
<b>BIBLIOGRAFÍA . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>TEXTO Y APARATO CRÍTICOS . . . . .</b>	<b>6</b>
<b>CONSPECTUS SIGLORUM . . . . .</b>	<b>7</b>
SIGLA TESTIMONIORUM . . . . .	7
SIGLA APPARATI CRITICI . . . . .	7
<b>COPLAS . . . . .</b>	<b>8</b>
<b>APÉNDICE . . . . .</b>	<b>27</b>

## PREFACIO

JORGE MANRIQUE NACIÓ ca. 1440 y murió en abril de 1479. Una noticia de su muerte la transmitió Fernando del Pulgar en su *Crónica de los reyes Católicos*:

«... peleaban los más días con el marqués de Villena e con su gente, e había entre ellos algunos recuentros. En uno de los cuales, el capitán don Jorge Manrique se metió con tanta osadía entres los enemigos que, por no ser visto de los suyos para que fuera socorrido, le firieron de muchos colpes, e murió peleando cerca de las puertas del castillo de Garcimuñoz, donde acaeció aquella pelea, en la qual murieron algunos escuderos e peones de la una e la otra parte.»<sup>1</sup>

Las *Coplas sobre la muerte de su padre* son una «colección» de coplas compuestas y dedicadas a don Rodrigo Manrique, padre del autor y maestre de la Orden de Santiago, hacia fines de 1476, tras su muerte. El texto presenta una figura ensalzada del maestre como victorioso guerrero que «fizo guerras a moros» –*bellator*–, hombre virtuoso y católico honrado. Utiliza la «copla de pie quebrado» o «sextina manriqueña» –cuatro octosílabos y dos tetrasílabos con rimas consonantes–, lenguaje llano y culto, y posee erudición histórica, filosófica y teológica.

El título, *Coplas sobre la muerte de su padre*, resulta un tanto arbitrario si se analizan las rúbricas que la tradición textual transmisió: los testimonios transmitieron «dezir» (82\*JM), «coplas» (LB3, HHI, 83\*IM) y algún otro «De don jorge manrique» (86\*RL). Parece evidente, pues, que el título no es reconstruible, porque todos aquellos indican el «tema» o «motivación» y, además, hace referencia a la estructura formal de la composición; y aunque por mayoría se prefiere «coplas», no resulta sensato sostener que aquel, en sus variantes, es el título propiamente de la «colección». Es probable que, como algunos textos medievales, este no se haya concebido con un título como tal.

No se conservaron autógrafos de alguna copla ni testimonios que puedan considerarse apógrafo o idiógrafos. El testimonio más antiguo que contiene la colección de cuarenta coplas es el manuscrito del *Cancionero de Egerton*, y no es sino hasta ca. 1482-83 –seis o siete años tras la redacción y cuatro o cinco tras el fallecimiento del autor– que aparece en un impreso en carácter de *editio princeps*. Es necesario destacar que los textos de Manrique solo se conservaron disueltos en cancioneros, a diferencia de otro escritor como Luis de Góngora, que habría gozado de «colecciones» con su obra.

## TESTIMONIOS

Para las siglas de los testimonios se adoptaron las utilizadas por Pérez Priego (2017) quien, a su vez, las adoptó de Dutton y su trabajo *El cancionero del s. XV (ca. 1360-1520)*. Los testimonios son:

**LB3** = *Cancionero de Egerton* (British Library, Eg. 939). Manuscrito en papel con marcas de agua de fines de los 1470 o inicios de los 1480; 19x14,5cm.; escritura gótica

<sup>1</sup>[De la guerra que se hizo contra el marqués de Villena en Escalona y en el Marquesado]. En la ed. de Carriazo, aquí utilizada, vol. I, se ubica en la pág. 358; en la *editio princeps*, atribuida a Nebrija, de 1565, en el cap. C, f. 120r; en la ed. de 1780 (Valencia), en «Segunda parte», cap. LXXXII, pág. 146.

cortesana, copista castellano; copia de un genuino llevado a cabo en la corte de Navarra; contiene textos poéticos y epistolares; 3 guardas (2 al inicio y 1 de cierre) y 122 fols.; los ff. 15r-18v contienen las coplas con la rúbrica «¶Coplas que fiço don jorge manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre»; la copla XL estuvo incompleta, pero otra redacción la completó en los pasajes restantes con una escritura gótica descuidada, escrita en los espacios restantes del f. 18v, porque el fol. central (primitivo f. 19v) no se conservó: tras aquel debía continuar el texto del *Infante Epitus* (Beltrán, 2011); «cancionero pro-Isabelino» (Severin, 2000). <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj1034>>.

**82\*JM** = *Vita Christi por fray Íñigo de Mendoza* (RBME, 100-II-17). Impresión incunable; tipografía gótica a doble columna; ca. 1480-1484, Zaragoza?; 52 fols.; los ff. 41r-44v contienen las coplas con la rúbrica «Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre»; hay dos ejemplares y se hallan: uno, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (100-II-17), y el otro, en la Biblioteca Comunale de Palermo (Esp-XI, F. 56, núm. 3); plausible *editio princeps*. <<https://rbme.patrimonionacional.es/s/rbme/item/14443#?xywh=-1601%2C-39%2C4854%2C2165>>.

**86\*RL** = *Cancionero de Ramón de Llavia* (BNE, INC/2567). Impresión a doble columna; tipografía gótica; Zaragoza, Pablo Hurus, ca. 1488-1490?; 98 fols.; los ff. 73r-76r contienen las coplas con la rúbrica «De don jorge manrique por la muerte de su padre»; dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de España con las siglas INC/2567 y INC/2892; dedicado a doña Francisquina de Bardací, según el prólogo «fecho a la señora doña francisquina de bardaçi mujer del magnifico señor mofsen(?) joan fernandez de heredia gouernador de aragon por ramon dellabia en que le endereça el presente libro». <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108057&page=1>>.

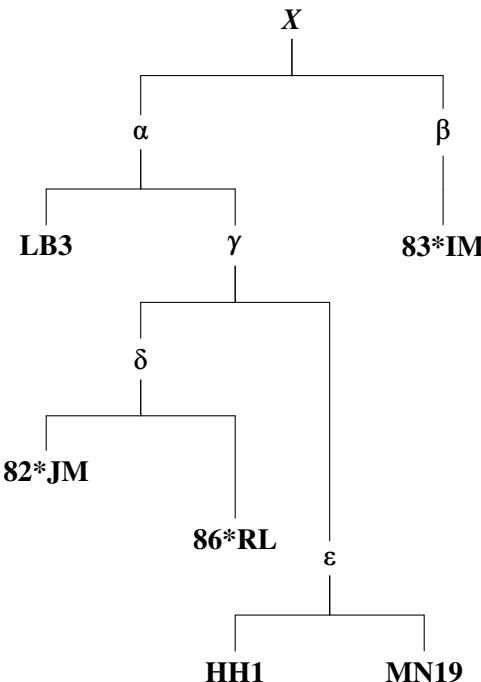
**HII** = *Cancionero de Oñate-Castañeda* (Harvard Houghton Library, MS. Span. 97). Manuscrito en papel; 28x20,6cm.; escritura gótica del s. XV con rasgos de cortesana; papel y filigranas ca. 1480-1486; consta de un total de 437 fols.; los ff. 421v-424v contienen las coplas I-XXXIV con la rúbrica «Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rodrigo manrique su padre»; carece del f. 425; para las cuestión de las variantes adiáforas conservados/olvidados resulta lacunoso. Edición paleográfica de Severin (1990).

**MN19** = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia* (BNE, MS/4114). Manuscrito en papel; 21x15cm.; copia del s. XVIII de un manuscrito de fines del s. XV (Pérez Priego, 2017; Beltrán, 1991); 6 guardas (3 al inicio y 3 de cierre) y 731 fols.; los ff. 407r-418v contienen las coplas X-XL (acéfalo). <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000134993&page=1>>.

**83\*IM** = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza* (BNE, INC/897). Impresión incunable a doble columna; tipografía gótica; Zamora, 1483?; 90 fols.; los ff. 67r-70r contienen las coplas con la rúbrica «Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre»; existen dos ejemplares y se hallan uno, en la Biblioteca Nacional de España (INC/897), y otro, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (38-I-22). <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176297&page=1>>.

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la fijación del texto se tuvo en cuenta el trabajo filológico de Beltrán (1991) y Beltrán (2013) y Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017) y, conforme a ello, se siguió el subarquetipo  $\alpha$  del *stemma codicum* construido por el segundo. Descartando el subarquetipo  $\beta$ , siendo **83\*IM** su testimonio más representativo<sup>2</sup>, la filiación de los testimonios se resumiría con el siguiente *stemma* reducido a partir de lo indicado<sup>3</sup>:



Se utilizó como texto base el testimonio **LB3** por portar este lecciones no contaminadas, conservar el castellano de la época, y por ser cercano a la redacción de las coplas.

Criterios de presentación gráfica<sup>4</sup>:

- *b–v* = se conserva la alternancia.
- *f* = se mantiene en vocablos como «fizo» (hizo) porque, en general, corresponden a la *f* inicial latina y, por tanto anulan las sinalefas.
- *t* = se respeta la grafía en expresiones finalizadas en *-at*, salvo cuando el testimonio exija una modificación por la rima.
- *x* = equivale a la fricativa posalveolar sorda, por tanto, se conserva.
- *ç* = se respetan en el texto las soluciones que ofrece el testimonio de base.

<sup>2</sup>Aunque el subarquetipo  $\beta$  contenga otros testimonios útiles para la reconstrucción del arquetipo *X* –esto es, **EM6** y **PNI**–, a efectos prácticos de esta edición liminar se utilizó únicamente **83\*IM** por ser el testimonio más representativo del subarquetipo, según lo estudiaron Pérez Priego (2017) y Beltrán (1991) y Beltrán (2013).

<sup>3</sup>Para el *stemma* completo *cfr.* Pérez Priego (2017, 103).

<sup>4</sup>Las modificaciones no aplican al aparato de variantes, a excepción de *nn* y las grafías dobles.

- *i–y–j = i* se coloca para vocales; *y* para la conjunción copulativa y para vocablos cuya grafía final es *y* vocálico (*rey*, por ejemplo); *j* solo para consonantes.
- *g–j = la alternancia* se conserva.
- *v–u =* se coloca *v* cuando es una consonante *y u* cuando es vocal.
- *rr–ss–ff =* se simplifican en *r, s* y *f*.
- *nn =* se transcribe como *ñ*.
- *th =* se conserva para indicar latinismos cultos en el texto.
- *ɛ =* se interpreta por *e*.

Las contracciones se separan sin indicación alguna. Las grafías en cursiva corresponden, casi sin excepción, a siglas en ***LB3***, que se desarrollaron según usos del copista; también cuando se adopten lecciones de ***HH1*** o de algún testimonio impreso.

El orden de las coplas que se sigue es el de ***LB3*** que, a su vez, coincide con el orden y conclusiones de Senabre (1983), Palumbo (1983), Orduna (1967), Beltrán (1991) y Beltrán (2013), Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017) y Foulché-Delbosc (1902).

Constituyen al aparato crítico el orden y rúbricas en los testimonios, el aparato de variantes y las explicaciones adicionales. El tipo de aparato de variantes es negativo. Luego de indicar el pasaje al que corresponde la variante –si se coloca «||», indicará que aún continúa en el mismo pasaje–, se colocará la lección adoptada seguida por el signo «]» que encierra la lección adoptada, y tras el signo, las lecciones descartadas seguidas por su(s) sigla(s)<sup>5</sup>, separada cada unidad por un «;». Se eludirán variantes gráficas y de espacio. Las explicaciones contendrán argumentos en torno a las lecciones adoptadas, problemas respecto al estado del testimonio de base y plausibles interpretaciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aquino, T. de (1959). *Suma Teológica*. (Vol. 3, 2<sup>ed.</sup>). Biblioteca de Autores Cristianos.
- Beltrán, V. (1991). *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: edición crítica con un estudio de su transmisión textual* (Au.= Jorge Manrique). Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Beltrán, V. (2013). *Jorge Manrique: Poesía*. Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (RAE).
- Beltrán, V. (2016). “Los sentidos humanos ¿conservados u olvidados?” Revista de Lexicografía, 22, 73-92.
- Beltrán, V. (2011). “Notas al cancionero Ms. Egerton 939 (LB3)”. Ogni onda si rinnova: studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi, 159–175.
- Blecua, A. (1983). *Manual de Crítica Textual*. Editorial Castalia.
- Carriazo, J. M. (1943). *Crónica de los reyes Católicos* (Au.= Fernando del Pulgar). (Vol. 1–2). Espasa Calpe.
- Conde, J. C. (2009). “Conservados/olvidados: una copla de Manrique y los límites del método neolachmaniano”. INCIPIT, XXIX, 59-84.
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. (Vol. 1–6). Gredos. (= DCECH).

---

<sup>5</sup>Irán en cursiva las siglas y se separarán con comas cada una.

- Covarrubias Orozco, S. de (1611). *Tesoro de la lengua castellana*.
- Foulché-Delbosc, R. (1912). *Coplas que fizo don Jorge Manrique por la muerte de su padre* (Au.= Jorge Manrique).
- Foulché-Delbosc, R. (1902). *Jorge Manrique: Coplas por la muerte de su padre* (Au.= Jorge Manrique). Protat Hermanos.
- González, J. R. (2019). “La adiáfora conservados/olvidados en las Coplas de Jorge Manrique a la luz de la doctrina medieval de los diez sentidos del alma”. INCIPIT, XXXIX, 37-63.
- Grupd’historia i contacte de llengües (S.F.). “Diccionari del castellà del segle XV a la Corona d’ Aragó”. <<http://ghcl.ub.edu/dicccavx/>>. (= DICCA-XV).
- Kerkhof, M. P. A. M. (2009). *La coronación* (Au.= Juan de Mena). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Lida, M. R. (1947). “Civil ‘Cruel’”. Nueva Revista de Filología Hispánica, 1 (1), 80-85.
- Maas, P. (1958). *Textual Criticism* (Tr.= Flower, B.). Clarendon Press.
- Menéndez y Pelayo, R. (1944). *Antología de poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media*. (Vol. 1). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2v2z6>>.
- Navarro, T. (1961). “Métrica de las Coplas de Jorge Manrique”. Nueva Revista de Filología Hispánica, 15 (1/2), 169-179. <<http://www.jstor.org/stable/40297520>>.
- Orduna, G. (2005). *Fundamentos de Crítica Textual* (Ed.= Funes, L. y Megías, J. M. L.). Editorial Arco/Libros.
- Orduna, G. (1967). “Las Coplas de Jorge Manrique y el triunfo sobre la muerte: estructura e intencionalidad”. Romanische Forschungen, 79 (1/2), 139-151.
- Palumbo, P. (1983). “L’ordine delle strofe nelle Coplas por la muerte de su padre di Jorge Manrique”. Medioevo Romanzo, VIII, 193-215.
- Pérez Priego, M. Á. (1990). *Jorge Manrique: Poesías Completas*. Espasa Calpe.
- Pérez Priego, M. Á. (2011). *La edición de textos*. (2<sup>ed.</sup>). Editorial Síntesis.
- Pérez Priego, M. Á. (2017). “Para la edición de las Coplas de Jorge Manrique: stemma y selección de variantes”. Revista de Filología Española, 97, 91-111.
- Quilis, M. J. (2009). “Estudio metrico-lingüístico de las Coplas a la muerte de su padre de Jorge Manrique”. Rythmica, 7, 55-94.
- Real Academia de la Historia (1807). *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio* (Au.= Alfonso el Sabio). (Vol. II). Imprenta Real. <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcf1903>>. (= RAH).
- Real Academia Española (1726-1739). *Diccionario de autoridades*. Imprenta de Francisco del Hierro. (= Autoridades).
- Senabre, R. (1983). “La primera edición de las Coplas de Jorge Manrique”. Serta Philologia F. Lázaro Carreter, 2, 509-517.
- Severin, D. S. (1990). *El Cancionero de Oñate-Castañeda*. The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Severin, D. S. (2000). *Two Spanish Songbooks: The Cancionero Capitular de la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3)*. Liverpool University Press.
- Tate, R. B. (1971). *Claros varones de Castilla* (Au.= Fernando del Pulgar). Clarendon Press.

## **TEXTO Y APARATO CRÍTICOS**

# CONSPECTUS SIGLORUM

## SIGLA TESTIMONIORUM

**LB3** = *Cancionero de Egerton*, 1470?-1480?

**82\*JM** = *Vita Christi por Fray Íñigo de Mendoza*, ca. 1480-1484.

**86\*RL** = *Cancionero de Ramón de Llavia*, 1488-1490?

**HH1** = *Cancionero de Oñate-Castañeda*, s. XV.

**MN19** = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia*, copia del s. XVIII de un MS. del s. XV.

**83\*IM** = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza*, 1483?

## SIGLA APPARATI CRITICI

*a. corr.* = ante correctionem.

*gl.* = glossa.

*corr.* = correxit.

*eras.* = erasit.

*err.* = erravit.

*ras.* = rasura.

*om.* = omisit.

*p. corr.* = post correctionem.

*pr.* = prius.

*sec. m.* = secunda manus.

*transp.* = transposuit.

$\delta = 82*JM + 86*RL$ .

$\epsilon = HH1 + MN19$ .

$\gamma = \delta + \epsilon$ .

## [I]

RECUERDE<sup>6</sup> EL ALMA dormida,  
avive el seso y despierte  
contenplando  
cómo se pasa la vida,  
5 cómo se viene la muerte  
tan callando;  
quánd presto se va el placer,  
cómo después de acordado  
da dolor,  
10 cómo a nuestro parescer  
*qualquiera* tiempo pasado  
fue mejor.

## [II]

Y pues vemos lo presente  
cómo en un punto se es ido  
15 y acabado,  
si juzgamos sabiamente,  
daremos lo no venido  
por pasado.

No se engañe nadie, no,  
20 pensando que ha de durar  
lo que espera,  
más que duró lo *que* vio,  
pues que todo ha de pasar  
por tal manera.

## [III]

25 Nuestras vidas son los ríos  
que van a dar en la mar

---

[INCIPIT] Coplas que fiço don jorge manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre **LB3**; Dezar de don jorge manrique por la muerte de su padre **82\*JM**; De don jorge manrique por la muerte de su padre **86\*RL**; Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rrodrigo manrique su padre **HH1**; Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodriego manrique su padre **83\*IM**. [III] compara **LB3**.

---

**11** *qualquiera*] *qualquier* **LB3** || *sapado err.* **LB3** **13** y *pues*] *Pues si δ 14 se]* *om. 83\*IM*

---

<sup>6</sup>«Recuerde» no tiene la acepción de «traer a la memoria», sino la de «despertar» y, para ello, el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para el vocablo *recordar* «despertar el que duerme, o boluer en acuerdo, del verbo *recordor*». Posteriormente se registró el significado «Metáforicamente vale despertar al que está dormido» (*Autoridades*, 2<sup>a</sup> acepción).

que es el morir;  
allí van los señoríos  
derechos a se acabar  
y consumir.

30

Allí los ríos cabdales,  
allí los otros, medianos,  
y más chicos,  
y llegados<sup>7</sup>, son iguales,  
los que biven por sus manos  
y los ricos.

35

#### [IV]

Dexo las invocaciones  
de los famosos poetas  
y oradores;  
no curo de sus ficciones,  
que traen yervas secretas  
sus sabores.

40

Aquel solo me encomiendo,  
aquel solo invoco yo  
de verdad<sup>8</sup>,  
que en este mundo biviendo,  
el mundo no conosció  
su deidad.

45

#### [V]

Este mundo es el camino  
para el otro, que es morada  
sin pesar,  
mas cunple tener buen tino  
para andar esta jornada  
sin errar.

50

[IV] ynuoca **LB3**; inuocacion 82\***JM**; Inuocacion 86\***RL**. [V] ap[lica] y [co]npara ras. **LB3**.

34 y llegados] alleguados 82\***JM**; allegados 83\***IM** 40 curo] cureys **LB3** || ficciones] afficciones 82\***JM**  
41 que traen] porque traen **HHI** 44 de verdat a. corr. **LB3** 45 p. corr. **LB3** 46 biuiendo] vinjendo **HHI**  
53 esta jornada] este camino 82\***JM**

<sup>7</sup>Pérez Priego (2017) sugiere que la lección *alleguados*, probablemente a través de la contaminación de 82\***JM** al subarquetipo  $\beta$ , habría generado la lección *allegados*.

<sup>8</sup>En **LB3** se redactó «[de ver] dat» luego de «ynuoco yo». Quizá el redactor inicial –o un secundario [cfr. gl. XL]– tachó el fragmento por la errónea ubicación y corrigió «de verdad» en un pequeño espacio entre los vv. 44 y 46. Puesto que se modificó *verdat* por *verdad* en la corrección, para la fijación se reemplazó *t* en *deydat* por *d* para conservar la rima.

55 Partimos quando nasçemos,  
andamos quando bivimos  
y llegamos  
al tiempo que feneçemos;  
así que, quando morimos,  
60 descansamos.

[VI]

Este mundo bueno fue  
si bien usásemos de él  
como devemos,  
porque segund nuestra fe,  
65 es para ganar aquel  
que atendemos;  
y aun aquel fijo de Dios,  
para sobirnos al cielo  
desçendió  
70 a nascer acá entre nos  
e bevir en este suelo  
do murió.

[VII]

Si fuese en nuestro poder  
tornar la cara fermitosa  
75 corporal  
como podemos fazer  
al ánima gloriiosa  
angelical,  
¡qué diligêcia tan biva  
80 toviéramos toda ora  
y tan presta  
en conponer la cativa,  
dexádonos la señora  
desconpuesta!

---

[VI] prosigue **LB3**. [VII] XXV en **82\*JM**; XIII en **86\*RL**.

**56** quando] mientra δ; quanto **HII 57** llegamos] allegamos **83\*IM 61** este] y este **82\*JM 62** vsasemos]  
vsamos **HII 67** y] om. **86\*RL 70** aca] aqua **82\*JM 74** tornar] hazer **86\*RL 77** anima] alma **86\*RL**,  
**HII** || gloriosa] tan gloriosa **86\*RL, HII 80** touieramos] terniamos **82\*JM**

[VIII]

Ved de *quánd* poco balor  
son las cosas tras *que* andamos  
y corremos  
que, en este mundo traidor,  
aun *primero* que muramos  
las perdemos:

85

de ellas desfaze la hedad,  
de ellas, casos desastrados  
*que* acaesçen,  
y de ellas, por calidad,  
en los más altos estados  
desfallesçen.

90

95

[IX]

Dezidme, la fermosura,  
la gentil frescura y tez  
de la cara,  
la color y la blancura,  
*quando* viene la vejez,  
¿quál se para?

100

Las mañas y ligereza  
y la fuerça corporal  
de juventud,  
todo se torna graveza  
*quando* llega al arraval  
de senetud.

105

[X]

Pues la sangre de los godos,  
y el linaje y la nobleza  
tan creçida,  
¡por *quántas* vías y modos  
se sume su grande alteza  
en esta vida!

110

Unos, por poco valer,  
¡por *quánd* baxos y abatidos

115

---

[VIII] VII en 86\**JM*. [IX] VIII en 82\**JM*, 86\**RL*. [X] IX en 82\**JM*, 86\**RL*.

89 avn] cavn *HH1* 93 acaesçen] contecen 83\**IM* 94 y dellas por calidad] dellas por su calidad *δ*, *HH1*, 83\**IM* 97 dezidme] Dezimos 83\**IM* 103 mañas] manos 82\**JM*; maneras 86\**RL* 107 a la hedat *err. LB3* 115 valer] valor *HH1* 116 baxos] varios 82\**JM*; baros 86\**RL*

que los tienen!

Y otros, por poco tener,  
con oficios no devidos

120 se mantienen.

## [XI]

Los estados y riqueza  
que nos dexen a deshora,

¿quién lo dubda?

No les pidamos firmeza,  
125 pues que son de una señora  
que se muda:

que bienes son de Fortuna  
que rebuelve *con* su rueda  
presurosa,

130 la qual no puede ser una  
ni estar estable ni queda  
en una cosa.

## [XII]

Y pues digo que acompañen  
y lleguen hasta la huesa

135 *con* su dueño;  
por eso no nos engañen<sup>9</sup>,  
pues se va la vida apriesa  
como sueño.

Y los placeres de acá  
140 son, en *que* nos deleitamos,  
temporales,  
y los tormentos de allá,  
que por ellos esperamos,  
eternales.

---

[XI] X en 82\*JM, 86\*RL. [XII] XI en 82\*JM, 86\*RL.

118 y otros por poco] yaotros por no 82\*JM; otros por no 86\*RL; y otros por no HHI; otros que por no MN19, 83\*IM 120 mantienen] sostienen 83\*IM 121 riqueza] riquezas δ, HHI 122 dexen] dexan 82\*JM 123 lo] om. LB3 124 no] nos 86\*RL || firmeza] firmezas 82\*JM, HHI 125 pues que] por que 82\*JM 128 rebuelue] rebueluen δ 131 estar] ser 83\*IM 133 y pues] pero γ, 83\*IM || acompañen] acompañe LB3 134 lleguen] llegue LB3 136 por eso] por esto 82\*JM; mas por eso HHI || no nos engañen] no nos engañe LB3; no sengañe HHI 137 apriesa] espesa MN19 139 y] que HHI || placeres] deleytes γ, 83\*IM

---

<sup>9</sup>Se adoptaron las lecciones plurales del texto mayoritario frente a las de número singular –esto es, «acompañe», «llegue» y «engañe»– que porta LB3.

[XIII]

Los placeres e dulçores  
de esta vida trabajada  
que tenemos  
que son sino corredores,  
y la muerte, la çelada  
en que caemos.

145

No mirando *nuestro* daño,  
corremos a rienda suelta  
sin parar;  
desque vemos el engaño,  
si queremos dar la buelta  
no ay lugar.

150

155

Estos reyes poderosos  
que vemos por escrituras  
ya pasadas,  
*con* casos tristes, llorosos,  
fueron sus buenas venturas  
trastornadas;

160

así que no ay cosa fuerte,  
que papas y enperadores  
y perlados,  
así los trata la muerte  
como a los pobres pastores  
de ganados.

165

165

[XIV]

Dexemos a los troyanos,  
que sus males no los vimos  
ni sus glorias;  
dexemos a los romanos,  
aunque leemos y oímos  
sus estorias.

170

[XIII] XII en 82\*JM, 86\*RL. [XIV] XXVI en 82\*JM. [XV] XXVII en 82\*JM.

---

**146** trabajada] trabajosa **LB3** **148** que son] no son **86\*RL**, **83\*IM** **151** *nuestro* daño] nuestros daños **MNI9** **154** desque] cuando **HH1**, **83\*IM** **155** si] y  $\gamma$ , **83\*IM** **158** veemos] leemos **82\*JM**; vedes  $\varepsilon$  **160** casos tristes] talos frjos **86\*RL** **162** trastornadas] acabadas **HH1** **164** que papas y enperadores] reyes papas emperadores **86\*RL**; a papas ni emperadores **HH1**; que a papas y emperadores **83\*IM** **165** perlados] prelados **82\*JM** **173** avn que leemos y oyemos] avn que oyemos y leemos  $\delta$ ; aunque oyemos y leimos  $\epsilon$ , **83\*IM** **174** sus estorias] sus victorias **82\*JM**, **HH1**, **83\*IM**

175        No curemos de saber  
lo de aquel siglo pasado  
qué fue de ello;  
vengamos a lo de ayer  
que tan bien es olvidado  
180        como aquello.

[XVI]

          ¿Qué se hizo el rey don Juan?  
Los infantes de Aragón,  
¿qué se fizieron?  
¿Qué fue de tanto galán?  
185        ¿Qué fue de tanta invenCIÓN  
como traxieron?  
          Las justas y los torneos,  
paramentos, bordaduras  
y címeras  
190        ¿fueron sino devaneos?  
¿Qué fueron sino verduras  
de las eras?

[XVII]

          ¿Qué se fizieron las damas,  
sus tocados, sus vestidos,  
195        sus olores?  
¿Qué se fizieron las llamas  
de los fuegos encendidos  
de amadores?  
          ¿Qué se hizo aquel trobar,  
200        las músicas acordadas  
que tañían?  
¿Qué se hizo aquel dançar,  
aquellas ropas trepadas  
que traían?

[XVIII]

205        Pues el otro, su heredero,  
don Enrique, ¡qué poderes

---

[XVI] XXVIII en 82\*JM. [XVII] XXIX en 82\*JM. [XVIII] XXX en 82\*JM.

176 siglo] tiempo **HHI** 186 traxieron] truxieron **δ**, **MN19** 187–189/190–192 transp. 86\*RL 198 de  
amadores] de amores **LB3**, 82\*JM 203 trepadas] japadas 82\*JM; chapadas 86\*RL, **ε**, 83\*IM 204 trayan]  
vestian **ε** 206 poderes] poderoso 82\*JM

alcançava!

¡Quán blando y quánd falaguero,  
el mundo con sus plazeres  
se le dava!

210

Mas verás quánd enemigo,  
quánd contrario, quánd cruel  
se le mostró;  
aviéndole seído<sup>10</sup> amigo,  
¡quánd poco duró con él  
lo que le dio!

215

### [XIX]

Las dádivas desmedidas,  
los hedefíos reales  
 llenos de oro,  
 las baxillas tan febridas,  
 los enriques y reales  
 del thesoro,

220

los jaezes, los cavallos  
de su gente y atavíos  
tan sobrados  
¿dónde iremos a buscallos?  
¿Qué fueron sino rocíos  
de los prados?

225

### [XX]

Pues su hermano el inoçente,  
que en su vida suçesor  
se llamó,  
qué corte tan exçelente  
tovo, y quanto gran señor  
le siguió;  
mas como fuese mortal,

230

235

[XIX] XXXI en 82\*JM. [XX] XXXII en 82\*JM.

211 veras] vereys 82\*JM 217 desmedidas] demasiadas 83\*IM 224 de su gente] desta gente 82\*JM; de sus gentes 86\*RL; y sus gentes HH1 || om. MN19 226 donde] ado HH1 231 se llamo] le firieron 86\*RL 234 le] se 82\*JM || siguió] siguieron 86\*RL

<sup>10</sup> «seydo» proviene del vocablo aragonés «seyer» (*DICCA-XV*). En cuanto al conteo silábico, probablemente contiene una sinéresis, porque en su acentuación regular se cuenta «se-ý-do», mas, por ser *sido* una trivialización, según porta la lección 82\*JM, *seydo*, por cuestiones métricas, para no causar un eneasílabo, debe necesariamente contener una sinéresis en «seý», calculando así el octosílabo «a-vién-do-le-seý-do a-migo».

metiólo la muerte luego  
en su fragua.  
¡Oh, juïzio divinal,  
quando más ardía el fuego,  
240 echaste agua!

[XXI]

Pues aquel gran Condestable,  
maestre que conosçimos  
*tan* privado,  
no cunple *que* de él se fable,  
245 sino sólo que lo vimos  
degollado;  
sus infinitos tesoros,  
sus villas y sus lugares,  
su mandar,  
250 ¿qué le fueron sino lloros?  
¿Qué fueron sino pesares  
al dexar?

[XXII]

Pues los otros dos hermanos,  
maestres *tan* prosperados  
255 como reyes  
que a los grandes y medianos  
troxieron *tan* sojudgados  
a sus leyes;  
aquella prosperidat  
260 que *en tan* alto fue sobida  
y ensalçada;  
¿qué fue sino claridat,  
que estando más ençendida  
fue amatada?

---

[XXI] XXXIII en 82\**JM*. [XXII] XXXIV en 82\**JM*.

---

236 metiolo] leuo le 82\**JM*; echole *HH1* 237 en su] en la su 82\**JM* 240 echaste] cebaste *MN19*  
242 maestre] maestro 82\**JM* 244 no cunple] que cumple *HH1* || *que* del se fable] que mas hable 86\**RL*  
245 sino solo que lo] sino solo lo que 82\**JM*; mas solo como lo 86\**RL*; saluo solo que lo *HH1* 248 y] *om.*  
86\**RL* 251 que fueron sino pesares] dolores, ansias pesares *MN19*; fueron le sy no 83\**IM* 253 pues] E  
86\**RL* 256 grandes] baxos *HH1* 259 aquella] y su grand *MN19* 263 que] quando 86\**RL* 264 amatada]  
matada 82\**JM*

### [XXIII]

Tantos duques exçelentes,  
tantos marqueses y condes  
y varones  
como vimos tan potentes,  
di, Muerte, ¿do los ascondes  
y traspones?

265

Y las sus claras hazañas  
que fizieron en las guerras  
y en las pazes,  
quando tú, cruda<sup>11</sup>, te ensañas,  
con tu fuerça las atierras  
y desfazes<sup>12</sup>.

270

275

### [XXIV]

Las huestes innumerables,  
los pendones y estandartes  
y vanderas,  
los castillos inpunables,  
los muros y baluartes  
y barreras,

280

la cava honda, chapada,  
y qualquier otro reparo  
¿qué aprovecha?  
Quando tú vienes irada,  
todo lo pasas de claro  
con tu flecha.

285

290

Aquel de buenos abrigo,  
amado por virtuoso

[XXIII] XXXV en 82\*JM. [XXIV] XXXVI en 82\*JM. [XXV] XIII en 82\*JM. || dirige la fabla al maestre don rodrigo su padre LB3; ffabla del maestre don rrodrigo manrique HH1.

270 y traspones] los pones 82\*JM 271 y las sus] y sus muy 83\*IM 277 huestes] om. MN19 283 chapada] japada 82\*JM 284 y] o γ, 83\*IM 286 quando] que si ε, 83\*IM 287 pasas] lleuas HH1 || de claro] de claro en claro 82\*JM 289 buenos] bienes MN19

<sup>11</sup> «cruda» = «Se toma tambien por cruel, áspero, sangriento y desapiadado.» (*Autoridades*, 3<sup>a</sup> acepción).

<sup>12</sup> «guerras/pazes», «atierras/desfazes» = es probable que 82\*JM haya leído erróneamente, invirtiendo el orden entre los vv. 272-273 y 275-276, algo que puede conjeturarse por la lección *passos*, quizá una lectura errónea de *pazes* y *guerras*, que aparece en 273, cuando en el resto de testimonios aparece en el 272, al igual que en lugar de *atierras* lee *desfazes* y al revés.

de la gente,  
el maestre don Rodrigo  
*Manrique*, tanto famoso,  
tan valiente,  
295        sus grandes fechos y claros  
no cunple que los alabe,  
pues los vieron,  
ni los quiero fazer caros,  
pues que todo el mundo sabe  
300        quales fueron.

[XXVI]

¡Qué amigo de sus amigos!,  
¡qué señor para criados  
y parientes!  
Qué enemigo de enemigos!  
305        ¡Qué maestro de esforçados  
y valientes!  
            Qué seso para discretos!  
Qué gracia para donosos!  
¡Qué razón!  
310        ¡Qué benigno a los sugebtos!  
Y a los bravos y dañosos,  
¡un león!

[XXVII]

En ventura, Otaviano,  
Jullo César en vençer  
315        y batallar;  
en la virtud, Africano,  
Aníbal en el saber  
y trabajar.  
En la bondad, un Trajano,  
320        Tito en liberalidad  
con alegría;

---

[XXVI] XIV en 82\*JM. [XXVII] XV en 82\*JM. || compara *LB3*.

---

293 tanto] tan *HH1, 83\*IM* || famoso] fermoso 82\*JM 294 tan] y tan *LB3, 83\*IM* 295 claros] actos 82\*JM 296 alabe] acaben *MN19 299* pues que todo el mundo sabe] pues que todo el mundo lo sabe *LB3*; pues quel mundo todo sabe 86\*RL; pues el mundo todo sabe 83\*IM 301 Que amigo desus amigos] que amigo de amigos *LB3, HH1*; amigo de sus amigos *MN19, 83\*IM* 305 maestre] maestre *LB3 311* y dañosos] y furiosos 82\*JM; y soberuios *HH1 313* en [la] eras. *LB3* || otauiano] octoniano 82\*JM 319 trajano] hatrajano 86\*RL

en su braço, Aureliano,  
Marco Atilio en la verdad  
que prometía.

### [XXVIII]

Antonio Pío en clemencia,  
Marco Aurelio en igualdad  
y senblante;  
Adriano en eloquencia,  
Theodosio en umanidad<sup>13</sup>  
y buen talante.

325

Aurelio Alexandre fue  
en diciplina y rigor  
de la guerra;  
un Constantino en la fe,  
Camillo en el gran amor  
de su tierra.

330

335

No dexó grandes thesoros  
ni alcançó grandes riquezas  
ni baxillas,  
mas fizo guerras a moros<sup>14</sup>

340

### [XXIX]

No dexó grandes thesoros  
ni alcançó grandes riquezas  
ni baxillas,  
mas fizo guerras a moros<sup>14</sup>

[XXVIII] XXVI en 82\***JM**. || prosigue **LB3**. [XXIX] XVII en 82\***JM**; XXX en **HH1**.

322 en su braço] enla nobleza **HH1** || aureliano] hun archiano 82\***JM**, 83\***IM**; abreliano 86\***RL**; el troyano **HH1** 323 marco atilio] marco tulio **LB3**, 83\***IM**; mateo tulio 82\***JM** 325 pio] pia 82\***JM** 326 marco aurelio] arebo anthonio 82\***JM** 327 y] del δ, **MN19**, 83\***IM**; y buen **HH1** 328 adriano] adriapo 86\***JM** 329 theodosio] theosio **LB3**; verdosio 86\***RL** 331 aurelio alexandre] marco alixandre **LB3**; aurelio y alexandre 82\***JM**; aurelto alexandre 86\***RL**; aurelio liandre **HH1** 334 un] om. **LB3** 335 camjillo] canjno **LB3**; camelio 83\***IM**|| gran] grande **HH1** 338 alcanço] llego **HH1**|| grandes] muchas 86\***RL** 340 guerras a moros δ, **MN19**, 83\***IM**; gran guerra a moros **HH1**

<sup>13</sup>Cuenta con 9 sílabas por las sílabas gramaticales más la aguda –dad. Quilis (2009) sostiene que aquello corresponde a una sinéresis en «Theo», leyéndose así «Theo-do-sioen hu-ma-ni-dad».

<sup>14</sup>Se siguen las lecciones plurales de **LB3**, porque don Rodrigo Manrique probablemente no participó en una guerra, sino en otras más. Es necesario atender a los datos proporcionados por Fernando del Pulgar en su *Claros varones de Castilla* (ca. 1480-1486) que, en un capítulo dedicado al maestre, el XIII, titulado «El Maestre Don Rodrigo Manrique, Conde de Paredes» –que ya citó Menéndez y Pelayo (1944, cap. IX)–, los recoge con gran detalle. A continuación, el pasaje según la edición crítica de Tate:

«En las batallas ε muchos recuentros que ovo con moros ε con christianos este cavallero fue el que, mostrando grand esfuerzo a los suyo, fería primero en los contrarios. E las gentes de su compaña, visto el efuerzo de su capitán, todos le seguían ε cobravan osadía de pelear. Tenía tan grand conocimiento de las cosas del campo, ε proveí[a]llas en tal manera que donde él fue principal capitán nunca puso su gente en logar do se oviese de retraer, porque bolver las espaldas al enemigo era tan ageno que su ánimo que elegía antes de recibir

ganando sus fortalezas  
y sus villas;  
y en las lides que vençió,  
muchos moros y cavallos  
345 se perdieron,  
y en este oficio ganó  
las rentas y los basallos  
que le dieron.

[XXX]

Pues por su honrra y estado,  
en otros tiempos pasados,  
¿cómo se uvo?  
Quedando desanparado,  
con hermanos y criados  
se sostuvo.

Después que fechos famosos  
fizo en estas dichas guerras  
que fazía,  
fizo tratos tan honrrosos  
que le dieron aún más tierras  
que tenía.

[XXXI]

Y estas sus viejas istorias  
que con su braço pintó

---

[XXX] XVIII en 82\***JM**; XXIX en **HH1**. [XXXI] XIX en 82\***JM**.

---

341 fortalezas [y villas] eras. **LB3** 344 muchos moros y cavallos] quantos moros  $\tau$  cauallos **86\*RL**; muchos caualleros y cauallos **83\*IM** 346 y] om. **HH1** 347 rentas] villas **LB3**; rendas **86\*RL** 349 por su] ensu 32\***JM** 350 en otros] en estos **LB3** 351 uvo] vio **MN19** 353 con hermanos] con sus hijos **LB3** 356 en estas dichas guerras] en la dicha guerra **82\*JM**; en esta misma guerra **86\*RL**; en esta dicha guerra e, **83\*IM** 359 avn] muy **83\*IM** || tierras] tierra  $\gamma$ , **83\*IM** 360 que] quel **82\*JM** 361 y] om.  $\gamma$ , **83\*IM** 362 pinto] gano **HH1**

la muerte peleando que salvar la vida huyendo.

»Este cavallero osó acometer grandes fazañas. Especialmente escaló una noche la cibdad de Huesca, que es del reino de Granada. E como quier que subiendo el escala los suyos fueron sentidos de los moros,  $\tau$  fueron algunos derribados del adarve  $\tau$  feridos en la subida [...] subieron el muro peleando  $\tau$  no fallescieron de sus fuerças defendiéndolo, aunque veían los unos derramar su sangre, los otros caer de la cerca. E de esta manera, matando de los moros  $\tau$  muriendo de los suyos, este capitán, ferido en el braço de una saeta, peleando entró la cibdad e retroxo los moros hasta que los cercó en la fortaleza. [...] Este cavallero duró  $\tau$  hizo durar a los suyos combatiendo los moros que tenía cercados, e resistiendo a los moros que le tenía cercado por espacio de dos días, hasta que vino el socorro [...] Ganada aquella cibdad, dexado en ella por capitán a un su hermano llamado Gómes Manrique, ganó otras fortalezas en la comarca. Socorrió muchas veces algunas cibdades  $\tau$  villa  $\tau$  capitanes cristianos en tiempo de estrema necesidad.  $\tau$  hizo tanta guerra en aquellas tierras que en el reino de Granada el nonbre de Rodrigo Ma[n]ríque fue mucho tiempo a los moros grand terror.»

en la juventud,  
con otras nuevas bitorias,  
agora las renovó  
en la senetud<sup>15</sup>;

365

por su grand abilidat,  
por méritos y ançianía  
bien gastada,  
alcançó la dignitat  
la grand cavallería  
del espada.

370

### [XXXII]

Y sus villas y sus tierras  
ocupadas de tiranos  
las falló,  
mas por cercos y por guerras  
y por fuerça de sus manos  
las cobró.

375

Pues nuestro rey natural,  
si de las obras que obró  
fue servido,  
dígallo el de Portugal,  
y en Castilla, quien siguió  
su partido.

380

### [XXXIII]

Después que puso la vida  
tantas veces por su ley

385

[XXXII] XX en 82\*JM. [XXXIII] XXI en 82\*JM.

363 la] om. 86\*RL, HH1 366 la] om. 86\*RL, HH1 367 por] que por LB3 368 por] y por LB3 370 alcanço] alcāndo HH1 || dignidat] diuinidad 82\*JM 373 y] om. 82\*JM || y sus tierras] y lugares MN19 378 cobro] gano HH1 379–380 transp. LB3 = «si de las obras que obro / el nuestro Rey natural» 383 y en] en LB3; si en 86\*RL; quien en HH1 385 que puso] de puesta LB3, δ

<sup>15</sup> 363, «en la juventud»; 366, «en la senetud» = ambos pasajes, siguiendo a LB3 y 82\*JM, son un pentasílabo agudo, esto es, un hexasílabo, incurriendo, evidentemente, en una hipermetría. En este caso, 86\*RL y HH1 omiten *la*, pero aun así incurren en una hipermetría por ser tetrasílabos agudos, por tanto, pentasílabos. Beltrán (1991) selecciona *en la juventud*, lección de su testimonio de base, pero en Beltrán (2013) selecciona *en juventud*, y no ofrece argumentos de su cambio, sino que lo descarta en el aparato crítico. Según Navarro, en los pasajes «irregulares» Manrique aplicó el pentasílabo quebrado «en condiciones de compensación o sinalefa respecto al octosílabo precedente», que fue «meramente protestativa» y que «no la aplicó de manera sistemática» (Navarro, 1961, 175). Aun así, estos dos pasajes parecen ser irresolubles, incluso aplicando esta regla, que solo funciona si se seleccionan las variantes de 86\*RL y HH1, esto es, omitir *la*. Resulta complejo cuando otros testimonios no corrigen la hipermetría con sus lecciones. Los lectores podrán elegir cuál variante consideran adecuada, en tanto no sea la de MN19, que ya «excede el exceso» con su hexasílabo agudo.

al tablero,  
después de *tan* bien servida  
la corona de su rey  
390 verdadero,  
después de tanta hazaña  
a que no puede bastar  
cuenta cierta,  
en la su villa de Ocaña,  
395 vino la Muerte a llamar  
a su puerta,

[XXXIV]

diziendo: «*buen* cavallero,  
dexad el mundo engañoso  
sin falago<sup>16</sup>;  
400 *vuestro* coraçón de azero  
muestre su esfuerço famoso  
en este trago.

Y pues de vida y de salud  
fezistes *tan* poca cuenta  
405 por la fama,  
fazedla de la virtud  
para sofrir esta afrenta  
*que* vos llama.

[XXXV]

»No se os faga *tan* amarga  
la batalla temerosa  
que esperáis,  
pues otra vida más larga

---

[XXXIV] XXII en 82\*JM. || ffabla la muerte con el maestre **LB3**. [XXXV] XXIII en 82\*JM.

395 a] *om. 83\*IM* || lamar *err. 83\*IM* 399 sin falago] y su [f-h]alago γ; con halago 83\*IM 406 fazedla de la virtud] esfuercese la virtud δ, **MN19**, 83\*IM; esforçad vuestra virtud **HH1** 407 esta] aquesta **HH1** 408 vos] os 83\*IM 412 mas] tan **LB3**

---

<sup>16</sup>Los demás testimonios transmiten «y su [f-h]alago», que parece tener más sentido, pero que incurre en una hipermetría, porque *h* corresponde a una consonante aspirada o una *f* inicial latina, ya que entre los testimonios alternan *h* (86\*RL) y *f* (**HH1**, **MN19**), aunque alguno la omite (82\*JM); de ser así esto, algo apreciable por la inestabilidad gráfica, la sinalefa no sería posible y, por tanto, sería conveniente adoptar la lección de **LB3**, que es un tetrasílabo. La lección *sin falago* apuntaría –probablemente– a que don Rodrigo Manrique debería dejar el mundo «sin atender» o «seguir su» *falago*, un sentido más o menos similar. Quizá la lección *y su [f-h]alago* incurre en una *lectio facilior*.

de fama tan gloriosa  
acá dexáis;  
que aunque esta vida de honor  
tan poco no es eternal  
ni duradera,  
mas con todo es muy mejor  
que la otra temporal,  
perecedera.

415

420

### [XXXVI]

»El bivir que es perdurable  
no se gana con estados  
mundanales,  
ni con vida deleitable  
en que moran los pecados  
infernales;  
que los buenos religiosos  
gánano lo con oraciones  
y con lloros;  
los caballeros famosos  
con trabajos y aflições  
contra moros.

425

430

### [XXXVII]

»Y pues vos, claro barón,  
tanta sangre derramastes  
de paganos,  
esperad el gualardón  
que en este mundo ganastes  
por las manos;  
y con esta confiança  
y con la fe tan entera  
que tenéis,  
partid con buena<sup>17</sup> esperança,

435

440

[XXXVI] XXIV en 82\*JM.

413 de fama] dela fama 86\*RL 415 que aunque esta vida de honor] aun que vida esta de honor 83\*IM  
416 tan poco no es] no penseis ques MN19; tan poco no om. 83\*IM 417 ni] om. 83\*IM || duradera  
verdadera δ, MN19, 83\*IM 419 otra] corona 82\*JM || temporal] ynfernal LB3; corporal MN19 427 que  
los] mas los δ, MN19 428 gananlo] ganan la LB3, 82\*JM; ganan los 86\*RL 433 y] om. 82\*JM  
442 bua/bna/vna LB3

<sup>17</sup>b[uen]a LB3 (?). En el manuscrito hay una mancha de tinta borrada en el folio arriba de «ua»/«na», que no propicia distinguir correctamente si es un signo de contracción , leyéndose así «buena»/«buena» –el copista confunde *n* y *u* incluso en otros lugares del manuscrito–, o constituye un error, «bua». Pérez Priego (1990), Pérez Priego (2017) y Severin (2000) leen en conjunto «vna»; Beltrán lee «bua», y sostiene que yace «con corrección, o abreviatura poco visible, interlineada» (Beltrán, 1991, 123).

que la vida verdadera  
cobraréis.»

### [XXXVIII]

445        «No gastemos tiempo ya  
en esta vida mezquina  
por tal modo,  
que mi voluntad está  
conforme con la divina  
450 para todo.

Y consiento en mi morir  
con voluntad plazentera,  
clara y pura,  
que querer onbre bivir  
455 quando Dios quiere que muera,  
es locura.

### [XXXIX]

»Tú, que por nuestra maldat  
tomaste forma çevil<sup>18</sup>  
y baxo nonbre;  
460 Tú, que a tu divinidat  
juntaste cosa tan vil  
como el onbre;

---

[XXXVIII] responde don rrodrigo manrique a la muerte **LB3**; Respuesta del maestre **82\*JM**; Reza a la muerte **86\*RL**; Respondel Maestre **MN19, 83\*IM**. [XXXIX] oración que hizo el maestre **LB3**; Oracion **82\*JM, 86\*RL, 83\*IM**; Oracion quel Maestre face á Dios **MN19**.

**443** que la vida verdadera] estotra vida tercera **δ, MN19, 83\*IM 444** cobrareys] ganareys **δ, MN19, 83\*IM**  
**445** gastemos] tengamos **86\*RL 456** es] es grand **MN19 458** çeuil] seruil **86\*RL, MN19 459** baxo  
**om. 82\*JM 460** tu que a tu] juntaste **82\*JM 461** cosa] avna cosa **82\*JM 462** el] es el **LB3, 86\*RL**

---

<sup>18</sup> «çeuil» tiene la acepción de «villano», hombre de la villa, opuesto a noble, según Lida (1947), quien expone una serie de testimonios tales como *Triunfos* de Juan de Padilla, el Cartujano, y *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, más otros para ilustrar la historia semántica del vocablo, unido a su hipótesis de que *civil* tenía una acepción adicional, «cruel», según textos de don Juan de Mena. El *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para *cevil* la definición «hombre apocado, y miserable, de ce, que acrecienta la sinificacion, y de vil, que valdra muy vil». A esto acompaña la definición para *civil* «desestimable, mezquino, ruin, y de baxa condicion y procedéres» (*Autoridades*, 3<sup>a</sup> acepción), que recuerdan Corominas y Pascual (1980–1991) y añaden «... actualmente ya se ha anticuado, pero de la que hay multitud de ejemplos desde la *Gr. Cong. de Ultr.* hasta el s. XVII (Salas Barbadillo)». Orduna sostiene que la copla «reproduce en sus cuatro partes evidentes el mismo esquema de motivos. Los primeros 9 versos resumen la invocación a Cristo Salvador del grupo 4-6, llevándola a un plano de comunicación directa [...] los últimos 3 versos concluyen la Oración [...] con el sometimiento total a la clemencia del Salvador» (Orduna, 1967, 145–146); pero esto lo sostiene –siguiendo a Foulché-Delbosc (1912)– con la lección *servil*, que Beltrán (1991) y Beltrán (2013) descarta por *lectio facilior*.

Tú, que los grandes tormentos  
sofriste sin resistencia  
en tu persona,  
no por mis merescimientos,  
mas por tu sola clemencia  
me perdona.»

465

[XL]

Así, con tal entender,  
todos sentidos humanos  
conservados<sup>19</sup>,  
cercado de su muger

470

[XL] fin **LB3, 86\*RL, MN19**; Torna el actor y faze fin **82\*JM**.

**463** que los] que tan δ, **MN19, 83\*IM**   **471** conseruados] oluidados **83\*IM**

<sup>19</sup> «oluidados» pertenece a **83\*IM**, testimonio representante del subarquetipo  $\beta$ . La elección entre las adiáforas es en extremo compleja porque, siguiendo el *stemma codicum* de Pérez Priego (2017) –y el de Beltrán, en parte–, cada una tiene igual peso en los subarquetipos  $\alpha$  y  $\beta$  por remitir al arquetipo *X*. Cada lección tuvo defensores o «electores»; para la lección *conservados*, Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017), Conde (2009) y González (2019), y para *olvidados*, su innovador y elector Beltrán (1991), Beltrán (2013) y Beltrán (2016). Beltrán escuetamente argumenta en favor de la lección *olvidados* en su edición crítica con el siguiente argumento: «*oluidados* y *conseruados* se reparten en las ramas del *stemma* [...] Prefiero la primera opción, pues *sentido* tiene la acepción “apetito, o parte inferior del hombre” (*Aut.*) reforzado probablemente por el calificativo *humanos*, lo que hace de esta variante un caso evidente de *lectio difficilior*.» (Beltrán, 1991, 158). Tras el comentario de Conde (2009), en su edición de 2013, Beltrán le otorga mayor autoridad al *Diccionario de Autoridades* –como diccionario antiguo–, porque refleja «valores arcaicos» y conserva «interpretaciones específicas de las ciencias o el pensamiento antiguo», y porque no es una cuestión puramente léxica, sino de valoración moral –en el vocablo–; y en su extenso estudio del 2016 añade, además, ejemplos textuales de época para justificar la acepción «apetitos». (La lección *conservados* forma parte de la tradición *vulgata* del texto) Conde (2009) sostiene, contra Beltrán, que del mismo modo que el editor utiliza la segunda acepción para *sentidos* (apetito), podría utilizar la principal, *potencia/facultad* para percibir «las impresiones de los objetos exteriores», y la tercera, *entendimiento/razón*, por tanto, no resultaría plausible utilizar la evidencia lexicográfica para adoptar *olvidados* como lección para la *constitutio textus*; y proporciona, además, diferentes testimonios para justificar *conservados* y, de paso, la preeminencia de la 1<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> acepción para *sentidos*, esto es, *entendimiento/razón* (*Autoridades*). Pérez Priego (2017) sigue a Conde. González (2019) propone que la lección *olvidados* resulta de una trivialización; luego, en su análisis, indica que los *sentidos* no son cinco, sino diez, según la tradición medieval: cinco internos y cinco externos; los externos, los propios de la carne; los internos, siguiendo a Tomás de Aquino (*S. Theol.*, I, q. 78, a. 4) –aquel, a su vez, siguiendo a Avicena y su *De anima*–, son la *sensus communis, imaginatio, phantasia, aestimativa y memorativa*. Luego, cita dos textos de autoridades que, con certeza, leyó Manrique: La «Partida Segunda» de Alfonso X el Sabio (*Siete Partidas*, II, XIII) y la *Coronación del Marqués de Santillana* de Juan de Mena (Kerkhof, 2009, 90-92). Siguiendo esas influencias, resulta en una unidad entre *sentidos* y *entendimiento*, y olvidar los *sentidos*, como indica la lección *olvidados*, implicaría en quebrar tal unidad al «deshacerse» de ambas; y al tratarse de una unidad –siguiendo la evidencia proporcionada acerca de las *ars moriendo* y la tradición–, la lección, como se estudia en ecclótica, no puede ir contra el propio autor.

Puede concluirse que Rodrigo Manrique fallece conservando facultades físicas y psicológicas [*sentidos* y *entendimiento*], y que fallece en una «recta ley», ejerciendo los deberes propios que le corresponden como *bellator*, esto es, «guerreando» (González, 2019, 52-55). La evidencia histórica y la reconstrucción del *contextus* se inclinan hacia la lección *conservados*.

y de sus hijos y hermanos  
y criados,

475 dio el alma a quien ge la dio,  
el qual la ponga en el cielo  
y en su gloria;  
que aunque la vida murió<sup>20</sup>,  
dexónos harto consuelo  
480 su memoria.

---

**473–480 sec. m. LB3** || y de sus hijos y hermanos] de sus hijos y hermanos **LB3**; y de hijos y de hermanos **82\*JM**, **83\*IM** 475 geladio] gloria dio **LB3** 476 laponga] ladio **86\*RL** 478 que aunque] y aunque **82\*JM**, **MN19**, **83\*IM** || murio] perdio **LB3**, **86\*RL** 479 dexonos] nos dexo **82\*JM**, **MN19**, **83\*IM**

<sup>20</sup> «murió» en **82\*JM**, **MN19** y **83\*IM**. Continuando el argumento anterior, se opta por la lección *murió* porque, al fallecer Rodrigo Manrique con todos sus «sentidos humanos conservados», él «se conservaría» a través de la memoria de sus allegados, cosa que no acontecería si «perdiése» la vida «carnal», porque «perder» tiene connotaciones negativas según las definiciones «ocasionar algún daño a las cosas, desmejorándolas o desluciéndolas» y «padecer algún daño, ruina o disminución en lo material, inmaterial o espiritual» (*Autoridades*, acepciones 6<sup>a</sup> y 7<sup>a</sup>). Si la «perdiése», aceptando estas acepciones, podría «dañar» o «desmejorar» los *sentidos* y el *entendimiento*, facultades que «regresan» en «plena forma» a su dios, como ya demostraron Conde (2009) y González (2019). De ser así, *perdió* anularía la lección *conservados* y, por tanto, lo correcto sería *murió* que, además, por pertenecer a los subarquetipos  $\alpha$  (**82\*JM** y **MN19**) y  $\beta$  (**83\*IM**), restituye la lección del arquetipo *X*.

## APÉNDICE

Coplas apócrifas o póstumas en la *Glosa Famossissima* de Alonso de Cervantes, ubicadas entre las coplas XXIV y XXV. Texto fijado por Foulché-Delbosc (1902).

### [II]

Es tu comienço lloroso,  
tu salida syempre amarga  
y nunca buena,  
lo de en medio trabajoso,  
a quien das vida mas larga  
le das pena;

anse los bienes muriendo,  
y con sudor se procuran  
y los das,  
y los males vienen corriendo,  
y después de venidos  
duran mas.

5

10

5

10

### [III]

O mundo, pues que nos matas,  
fuera la vida que diste  
toda vida,  
mas segun aca nos tratas,  
lo mejor y menos triste  
es la partida

de tu vida tan cubierta  
de males, y de dolores  
tan poblada,  
de los bienes tan desierta,  
de placeres y dulcores  
despoblada.

Tras la copla XL, en **83\*IM** yace un epitafio con la rúbrica «En su sepultura dize desta manera», que enuncia:

«Aquí yaze muerto el ombre  
que vivo queda su nombre».<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Beltrán, citando a Luis de Salazar y Castro, recupera «AQVI YACE MVERTO VN HOMBRE, QVE VIVO DEJO SV NOMBRE» (Beltrán, 1991, 158).